

漢譯佛典語法之「相違釋」複合詞考察 ——以玄奘所譯《瑜伽師地論》為主*

釋惠敏

法鼓佛教學院教授

國立臺北藝術大學教授

摘要

漢譯佛典語法對於梵語「複合詞」(Compounds, 二語以上之合成詞)的解釋法有六種方式, 稱為「六離合釋」——相違釋、依主釋、持業釋、帶數釋、鄰近釋、有財釋。本文將以玄奘所譯《瑜伽師地論》為主, 考察約 130 個「相違釋」(Dvandva, 並列複合詞)之梵漢譯例, 探討梵漢語法對於「相違釋」語序規則異同的議題, 以及發現「音節少者應置前」規則之譯例數量最多, 共有 85 例(約占整體「相違釋」譯例之 65%)等現象。

* 收稿日期: 2011/03/24, 通過審核日期: 2011/05/06。

本論文於 2009 年 8 月 2 日至 4 日在北京大學所主辦之「漢譯佛典語法研究國際學術研討會暨第四屆漢文佛典語言國際研討會」(寧波: 香山教寺)中發表。

【目次】

- 一、前言
- 二、〔規則一〕 i 或 u 結尾的字應置前 (HSG 198.a) : 共 3+3=6 例
 - (一) 同序之漢譯例 : 共 3 例
 - (二) 異序之漢譯例與其彈性 : 共 3 例
- 三、〔規則二〕 母音開頭且以母音 a 結尾字置前 (HSG 198.b) : 3+1=4 例
 - (一) 同序之漢譯例與其彈性 : 共 3 例
 - (二) 〔規則二〕之例外——母音開頭且以母音 a 結尾字置後 : 共 1 例
- 四、〔規則三〕 音節少者應置前 (HSG 198.c) : 共 63+8+2+12=85 例
 - (一) 同序之漢譯例 : 共 63 例
 - (二) 反序之漢譯例 : 共 8 例
 - (三) 〔規則三〕之彈性 : 共 2 例
 - (四) 〔規則三〕之例外 (音節多者置前) : 共 12 例
- 五、〔規則四〕 種姓與名字長幼順序 (HSG 198.d) : 1 反例
 - (一) 異序之梵文佛典用語例
- 六、同音節「並列複合語」之《瑜伽師地論》譯例 : 共 30+3+1=34 例
 - (一) 同序之漢譯例 (漢譯之後是梵文, 其次是藏譯, 共 30 例)
 - (二) 反序之漢譯例 : 共 3 例
 - (三) 彈性〔正反序皆可〕之漢譯例 : 共 1 例
- 七、結語

關鍵詞：並列複合詞、相違釋、《瑜伽師地論》、漢譯佛典語言學

一、前言

對於漢譯佛典語法之構詞規則，有不少先進專家學者已經有相當的成果。例如：竺家寧教授的〈西晉佛經並列詞之內部次序與聲調的關係〉(1997)、〈西晉佛經詞彙中的並列結構研究〉(1998)、董志翹〈是詞義沾染，還是同義複用？——以漢譯佛典中辭彙為例〉(2008)、唐賢清教授的〈試論東漢三國佛教文獻的同素異序副詞〉(2008)、王雲路教授〈再論漢譯佛經新詞、新義的產生途徑〉(2008)等。但是，從梵語「複合詞」(Compounds, 二語以上之合成詞)語法規則，來作漢譯佛典語法之構詞的研究，似乎是比較少。

因此，本文將依照梵語語法規則，以唐代玄奘法師(602?-664)所漢譯之《瑜伽師地論》(100卷，以下簡稱《瑜伽》)為素材，探討漢譯佛典中，古典梵文的「相違釋」語序規則對於漢語的語序影響為何？考察梵漢語法在「相違釋」(並列複合詞)語序規則之異同比較。¹

所謂「相違釋」(Dvandva, 並列複合詞)，印度梵文家稱此類複合詞為 Dvandva (pair or couple, 「成雙成對」之意)，西方文法家則稱為 Coordinative (並列複合詞)。² 漢傳佛教稱為「相違釋」，例如《大乘法苑義林章》卷1:「相違釋者，名既有二義，所目自體各殊，兩體互乖，而總立稱，是相違義。如〈攝決擇分〉初立地名，云五識身相應地、意地者，此非五識身地即是意地；亦非五識身地之意地；亦非以五識身地為意地。兩地各殊，共立一稱，體各別故，名曰相違」³。相違釋與依主釋(Determinative Compound, 限定複合語)、持業釋(Descriptive Compound, 同格限定複合語)、帶數釋(Numeral Determinative, 數詞限定複合語)、鄰近釋(Indeclinable

¹ 在 2008/10/31-11/03 第三屆漢文佛典語言學國際學術研討會(臺灣政治大學中文系與法鼓佛教學院合辦)的討論交流時間，我曾經口頭提供梵語「並列複合語」語法「音節少者應置前」規則與譯例，今借此次漢譯佛典語法研究國際學術研討會暨第四屆漢文佛典語言國際研討會之因緣，以此拙文就教方家。

² 例如：MG 186 (p. 169)；HSG (pp. 115-121) 則稱 the Compulative Compounds；日本的梵文文法 TsG §109 I (p. 225) 則稱「並列複合語」(Compulative Compound)。

³ CBETA, T45, no. 1861, p. 255b18-23.

Compound，不變化複合語）、有財釋（Possessive Compound，所有複合語），合稱為「六離合釋」（六種梵文複合詞的解釋法）。⁴

在玄奘所譯《瑜伽》中，本研究以下列三部梵文校勘本為素材。

1. Vidhushekhara Bhattacharya ed. (1957). *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga*. University of Calcutta, pp. 001-212。相當於《瑜伽》〈五識相應地〉以 *Yo-BA* 為略號、〈意地〉以 *Yo-BB* 為略號、〈有尋有伺地等三地〉以 *Yo-BC* 為略號，約占為漢譯《瑜伽》10 卷。

2. K. Shukla ed. (1973). *Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga*. Patna, pp. 261-512。相當於《瑜伽》〈聲聞地〉13 卷以 *Sb-SH* 為略號。

3. Unrai Wogihara ed. (1971). *Bodhisattvabhūmi*. Sankibo buddhist book store, Tokyo, Japan, pp. 001-414。相當於《瑜伽》〈菩薩地〉15 卷以 *Bo-SW* 為略號。

此三部梵文本合計約相當於漢譯《瑜伽》100 卷中之 38 卷。並且參考如下之藏譯本：

チベット大藏經 sDe dge 版，『デルゲット版チベット大藏經經論疏部』唯識部 5-10。東京：世界聖典刊行會，1980。

在《瑜伽》之漢梵藏詞彙的收集方面，主要是採用如下 2 本索引或辭典：

1. 橫山紘一、廣澤隆之（1996）《漢梵藏對照瑜伽師地論總索引》。東京：山喜房。

2. 橫山紘一、廣澤隆之（1997）《瑜伽師地論に基づく漢藏梵對照・藏梵漢對照佛教語辭典》。東京：山喜房。

考察步驟：先從上述之索引或辭典約 26390 個「梵漢」對照詞彙中，找出約有 130 個「相違釋」（Dvandva，並列複合詞）譯例，再利用《瑜伽師地論》數位資料庫（Yogācārabhūmi Database: <http://ybh.chibs.edu.tw> 或 <http://ybh.ddbc.edu.tw>）逐一確認相關文句，然後依照 Kale, M. (1969). *A Higher Sanskrit Grammar, for the Use of Schools and Colleges*（以下簡稱 HSG）所敘述

⁴ TsG §108 (p. 224); MG 186-189 (pp. 169-178).

Dvandva（並列複合詞，相違釋）之梵語規則，⁵ 分別考察論述如下：

二、〔規則一〕 i 或 u 結尾的字應置前 （*HSG* 198.a）：共 3+3=6 例

根據 *HSG* 「相違釋」（Dvandva，並列複合詞）語序規則編號 198 之 a 條（以下簡稱 *HSG* 198.a），以母音 i 或 u 結尾的字應置前，例如：hari-harau（哈利神與哈拉神）。⁶ 若有兩個以上母音 i 或 u 結尾的字，則其中至少有一個字應置前，其餘可按照寫作者的意思而定，例如：hari-hara-guravaḥ（哈利神、哈拉神與古魯神），hari-guru-harāḥ（哈利神、古魯神與哈拉神）。

在玄奘所譯的《瑜伽》中出現的用例，有同序與異序的譯例，分述如下：

（一）同序之漢譯例：共 3 例

1. 手足（梵 pāṇi-pāda）（藏 phyag dang zhabs）

梵文 pāṇi-pāda 是屬於「並列複合詞」（Dvandva），⁷ 完整的漢譯應該是「手與足」，如同藏譯就是將 phyag（手）dang（與）zhabs（足）作完整的翻譯呈現，因此我們可以從藏譯詞中的「連結詞」dang（中文「與」，英文 and），來判斷是屬於「並列複合詞」（Dvandva），但是漢譯則省略「連結詞」（與，及……），翻譯為「手足」。例如：

《瑜伽》卷 49〈菩薩地·5 建立品〉對於如來「三十二種大丈夫相」（dvātriṃśan mahā-puruṣa-lakṣaṇāni）之描述：「五者、手足細軟。六者、手足

⁵ *HSG* (pp. 115-121)；其中與「並列複合語」語序規則有關的是 pp. 120-121 (§198 a-d)。其他的梵文文法書有關「並列複合語」之規則說明，在 *PG-D* (pp. 473-478)；*MG* (pp. 169-171)；*TsG* (pp. 225-227) 等。

⁶ 可參考 *PG-D* 660 (p. 475) “dvandve ghi (2.2.32) pūrvam syāt/ hari-harau”。

⁷ 可參考 *PG-D* 662 (p. 476) “dvandvaś ca prāṇi-tūrya-senāṅgānām (2.4.2) eṣāṃ dvandva ekatva/ pāṇi-pādām/ mārdāṅgika-pāṇavikam”。此類「並列複合語」可以單數形，例如：pāṇi-pādām 等。另可參 *TsG* §109 I 2 (p. 225)。

網縵。七者、立手摩膝。」⁸ 梵本是 “mṛdu-taruṇa-pāṇi-pādaḥ. jāla-pāṇi-pādaḥ. utsaṅga-caraṇaḥ.”⁹ 在佛學辭典則是：第五、手足指縵網相（梵 jāla-vanaddha-hasta-pāda），又作指間雁王相、俱有網鞵相、指網縵相。第六、手足柔軟相（梵 mṛdu-taruṇa-hasta-pāda-tala），又作手足如兜羅綿相、手足細軟相。第九、正立手摩膝相（梵 sthitānavanata -pralamba-bāhūtā），又作垂手過膝相、手過膝相、平住手過膝相。¹⁰ 除了在順序不同之外，「手足」的梵文不是 pāṇi-pāda 而是 hasta-pāda。

hasta-pāda 在《瑜伽》也可發現許多表示「手足」譯例，例如：在上述如來三十二種大丈夫相之描述手足（pāṇi-pāda）之後，對於如來「八十隨好」（aśītir anuvyaṃjanāni）則是用 hasta-pāda 來表示手足，「兩手足具二十指」（hasta-pādayor viṃśatir aṅgulyaḥ）¹¹。此外，《瑜伽》卷 1：「手足紛亂」（hasta-pāda-vikṣepādayaś ca bhavanti）¹²；「別手足難、劓鼻刖耳……等難」（hasta-pāda-nāsā-karṇa-ccheda-vipramokṣārthaṃ）¹³ 等。

2. 種姓（梵 jāti-gotra，出生與種姓）（藏 rigs dang rus，種姓與出生）

《瑜伽》卷 42〈菩薩地·11 忍品〉：「若諸菩薩於其種姓卑賤有情、所增上不饒益事，堪能忍受，是名第三難行忍。」¹⁴ 梵本是 “jāti-gotra-

⁸ CBETA, T30, no. 1579, p. 566c15-16.

⁹ *Bo-SW* (p. 375, 14-15).

¹⁰ 《佛光大辭典》冊 1，頁 507，〈三十二相〉條目。

¹¹ 《瑜伽》卷 49〈菩薩地·5 建立品〉：「云何如來八十隨好？謂兩手足具二十指及以節爪，並皆殊妙，是即名為二十隨好。」（T30, no. 1579, p. 567a5-6）。其梵本（以下，略表示為～）*Bo-SW* (p. 376, 11-12)。

¹² 《瑜伽》卷 1：「若作上品不善業者，彼由見斯變怪相故，流汗毛豎，手足紛亂，遂失便穢，捫摸虛空，翻睛咀沫，彼於爾時、有如是等變怪相生。」（T30, no. 1579, p. 281c19-22）。～*Yo-BB* (p. 17, 12-15)。

¹³ 《瑜伽》卷 41〈菩薩地·10 戒品〉：「又如菩薩為多有情解脫命難、囹圄縛難、刖手足難、劓鼻刖耳、剜眼等難。雖諸菩薩為自命難亦不正知說於妄語，然為救脫彼有情故，知而思擇故說妄語。」（T30, no. 1579, p. 517c11-15）。～*Bo-SW* (p. 167, 16-20)。

¹⁴ CBETA, T30, no. 1579, p. 524c20-21.

nīcatarāṇaṃ ca sattvānāṃ aṃtikād utkr̥ṣṭam adhimātram apakāram kṣamate. iyaṃ tṛtiyā duṣkara-kṣāmiṭh.”¹⁵ 此處「種姓」之梵文是 jāti-gotra，屬於並列複合詞 (Dvandva, 「相違釋」)，由「出生」(jāti) 與「種姓」(gotra) 兩個字組成。¹⁶ 但是，玄奘只漢譯為「種姓」。《瑜伽》〈菩薩地〉之異譯本《菩薩善戒經》(譯者：劉宋求那跋摩，367-431) 卷 5 〈12 忍品〉則漢譯為「種族」。¹⁷

在《瑜伽》卷 35 〈菩薩地·1 種姓品〉：「云何種姓？謂略有二種。一、本性住種姓，二、習所成種姓。」¹⁸ 之「種姓」梵文是 gotra。¹⁹ 劉宋求那跋摩《菩薩善戒經》卷 1 〈2 善行性品〉：「性有二種，一者本性，二者客性。」²⁰ “gotra” 求那跋摩譯為「性」。

上述的兩種漢譯例與西藏譯例之對照表如下：

	jāti-gotra	gotra
玄奘譯	種姓	種姓
求那跋摩譯	種族	性
西藏譯	rīgs dang rus	rīgs

3. 尊長、夫主 (梵 guru-bhartṛ)

《瑜伽》卷 35 〈1 種姓品〉：「又為尊長、夫主、王、賊及怨敵等所拘逼者、不得自在、其心迷亂；是名第三隨煩惱性。」²¹ 梵本為 “guru-bhartṛ-rāja-cora-pratyarthikādy-abhibhūtasya asvātantryaṃ citta-vibhramas cāyaṃ tṛtiya

¹⁵ Bo-SW (p. 195, 25-27).

¹⁶ 藏譯是 rīgs dang rus，翻譯似乎是「種姓」(rīgs) 與「出生」(rus) 的順序。

¹⁷ 《菩薩善戒經》卷 5 〈12 忍品〉：「三者、菩薩處在種族豪貴，能忍卑下」(CBETA, T30, no. 1582, p. 986b24-25)。

¹⁸ CBETA, T30, no. 1579, p. 478c12-13.

¹⁹ Bo-SW: “tatra gotram katamat. samāsato gotraṃ (dvi-vidham.) prakṛti-sthaṃ samudānitaṃ ca” (p. 3, 1-2).

²⁰ CBETA, T30, no. 1582, p. 962c14-15.

²¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 480b2-4.

upakleśaḥ”²²。

（二）異序之漢譯例與其彈性：共 3 例

1. 日夜（梵 *rātriṃ-diva* / *rātriṃ-divasa*，夜與日）（藏 *nyin mo dang mtshan mo*，日與夜）

梵文 *rātriṃ-diva* 或 *rātriṃ-divasa* 之並列複合詞是「夜與日」的語序，但是《瑜伽》卷 26：「或經彼彼日、夜、剎那、曠息、須臾、勵力勝進，乃至未證最極猛利，是名時解脫補特伽羅。」²³ 則可能是根據漢語語序習慣翻譯為「日夜」，藏譯也是翻譯為「日與夜」。²⁴

同樣的譯例在《瑜伽》卷 31：「經歷彼彼日、夜、剎那、臘縛、須臾逮得勝進。」²⁵ 以及《瑜伽》卷 33：「如如於此極多修習，如是如是所有輕安、心一境性，經歷彼彼日夜等位，轉復增廣。」²⁶

此外，對於梵文 *rātriṃ-diva* 或 *rātriṃ-divasa* 再加上數字之計算，漢譯佛典也是根據漢語語序習慣，例如 *ekaṃ rātrin-divaṃ*，翻譯為「一日一夜」²⁷；或者 *tena rātrin-divasena triṃśad-rātrakeṇa māsenā* 翻譯為「以此日夜三十日夜

²² *Bo-SW*(p. 10, 29-30).

²³ CBETA, T30, no. 1579, p. 425b9-11. ~ *Sb-ST*: “no tu teṣāṃ teṣāṃ rātriṃ-divasānām kṣaṇa-lava-muhūrtānām atyayād atyartham viśeṣāya paraiti yāvan na tīvram abhiyogaṃ karoti...8) / ayam ucyate samaya-vimuktaḥ pudgalaḥ” (p. 320, 7-10).

²⁴ 藏譯（*nyin mo* 日 *dang mtshan mo* 夜）可能是根據藏語語序習慣翻譯為「日夜」。

²⁵ CBETA, T30, no. 1579, p. 459b2-3. ~ *Sb-SH*: “(taṃ) teṣāṃ teṣāṃ rātri-divasānām atyayāt / kṣaṇa-lava-muhūrtānām (ṇām) [/] viśeṣāya paraiti /” (p. 410, 10-12).

²⁶ CBETA, T30, no. 1579, p. 465b8-10. ~ *Sb-SH*: “tathā tathā sā praśrabdhīś cittaikāgratā ca / teṣāṃ teṣāṃ rātri-divasānām atyayāt pīthū-vīddhi-vaipulyatām gacchati /” (p. 437, 9-11).

²⁷ 《瑜伽》卷 4：「又人間五十歲是四大王眾天一日一夜。」（CBETA, T30, no. 1579, p. 295b9-10）~ *Yo-BC*: “yat khalu manuṣyāṇām pañcāśad varṣāṇi tac cātur-mahā-rājā-kāyikānām [devānā] (6) m ekaṃ rātrin-divaṃ” (p. 77, 13-15)。

為一月。」²⁸

〔附論〕晝夜（梵 *rātriṃ-divasa*）（梵 *ahorātra*）

梵文 *rātriṃ-divasa* 在《瑜伽》中，也有翻譯為「晝夜」。例如：「由是，如來晝夜六時晝三夜三，常以佛眼觀察世間」²⁹。此外，漢譯「晝夜」在《瑜伽》其他多處是對應於梵文 *ahorātra*（day and night，梵漢語序一致），例如：《瑜伽》卷 22〈聲聞地〉：「若自了知我此身業不損自他，餘如前說，便生歡喜，晝夜安住，多隨修學」³⁰。以及《瑜伽》卷 28：「為障淨精進者：調於晝夜策勵精勤經行、宴坐，從諸障法淨修其心、勤心勇猛，審決精進」³¹；「由樂欲故，晝夜策勵安住精勤」³²。

2a. 戲樂（梵 *rati-kriḍā*，樂與戲）（藏 *dga' ba dang rtse ba*，樂與戲） （藏 *dga' ba dang rtsed mo*，樂與戲）

梵文 *rati-kriḍā* 之並列複合詞是「樂與戲」的語序，但《瑜伽》卷 3〈意地〉：「若諸工巧，但為戲樂，不為活命。非習業想，非為簡擇。此工巧處業是染污，餘是無記。如工巧處，威儀路亦爾。變化有二種，謂善及無記。」³³《瑜伽》卷 39〈菩薩地·9 施品〉：「又諸菩薩，若有眾生來求種種能引戲樂、

²⁸ CBETA, T30, no. 1579, p. 295b10. ~ *Yo-BC* (p. 77, 15).

²⁹ CBETA, T30, no. 1579, p. 499b9-13. ~ *Bo-SW*: “yena tathāgatas triṣ-kṛtvo rātrau triṣ-kṛtvo divase ṣaṭ-kṛtvo rātriṃ-divena buddha-cakṣuṣā lokaṃ vyavalokayati” (p. 90, 18-19).

³⁰ CBETA, T30, no. 1579, p. 405b15-17. ~ *Sb-ST*: “sacet punar evaṃ pratyavekṣamāṇo jānāty avyābādhikaṃ me etat kāyakarma pūrvavat / sa tenaiva pṛītiprāmodyenāhorātrāṇuśikṣi bahulam viharaty” (p. 90, 7-9).

³¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 438b7-9. ~ *Sb-SH*: “evaṃ ahorātrāṇuyuktasya caṃkramaṇiṣadyābhyāṃ nivarāṇebhyaś cittaṃ viśodhayataḥ /” (p. 277, 4-7).

³² CBETA, T30, no. 1579, p. 438b15. ~ *Sb-SH*: “sa evaṃ kartukāmaḥ / ahorātrāṇuyukto viharati /” (p. 277, 12-23).

³³ CBETA, T30, no. 1579, p. 292b11-14. ~ *Yo-BB*: “yat kiñcic chilpaṃ rati-kriḍārthaṃ karoti na jivi-kārthaṃ na karma-saṃjñayā na pratisaṃkhyāya tac chailpa-sthitikaṃ klišṭaṃ [Tib. 34a.1] avyākṛtaṃ anyat / yathā śailpa-sthānikaṃ evaṃ airya-pathikaṃ nairmāṇikaṃ kuśalam avyā-kṛtaṃ ca //” (p. 63, 20-23).

能引無義所施之物，不應施與。」³⁴「如是一切戲樂等具，為欲令其於菩薩所因此發起清淨信心。有來求者，悉皆施與。」³⁵等譯例是「戲與樂」相反的語序。

2b. [梵漢同序] 戲樂 (梵 *krīdā-rati*)

另一方面，梵本《瑜伽》也有 *krīdā-rati* (戲與樂) 之並列複合詞，漢譯《瑜伽》的譯例也同樣是「戲樂」。例如：《瑜伽》卷 5〈有尋有伺等三地〉：「彼諸天眾、或時耽著種種戲樂，久相續住。」³⁶《瑜伽》卷 8〈有尋有伺等三地〉：「業因云何？應知有十二種相：一、貪，二、瞋，三、癡，四、自，五、他，六、隨他轉，七、所愛味，八、怖畏，九、為損害，十、戲樂，十一、法想，十二、邪見。」³⁷ 以及「無罪諸戲樂具」(梵 *an-avadya-krīdā-rati-vastu*) (藏 *kha na ma tho ba med pa'i rtsed mo dang dga' ba'i dngos po*) 等譯例。

3a. 老病死 (梵 *vyādhi-jarā-maraṇa*) (藏 *na ba dang rga ba dang 'chi ba*，病與老與死)

梵文 *vyādhi-jarā-maraṇa* 之並列複合詞是「病、老與死」的語序，但《瑜伽》卷 5：「有災橫者，謂老、病、死所依處故。」³⁸ 之譯例，則是「老病死」相反的語序。

³⁴ CBETA, T30, no. 1579, p. 506a11-13. ~ *Bo-SW*: “yad api rati-krīdopasaṃhitam anarthopasaṃhitam sattvānāṃ bodhisattvasya deyaṃ vastu. tad api bodhisattvo 'rthibhyo na dadāti” (p. 117, 15-17).

³⁵ CBETA, T30, no. 1579, p. 506b6-8. ~ *Bo-SW*: “ity evaṃrūpaṃ rati-krīdā-vastu bodhisattvaḥ citta-prasāda-hetor arthibhyo 'nuprayacchati” (p. 118, 18-20).

³⁶ CBETA, T30, no. 1579, p. 300c20. ~ *Yo-BC*: “te asmin samaye atyartham krīdā-rati-maṅḍana-sthānam anuyuktā viharanti /” (p. 103, 16-17).

³⁷ CBETA, T30, no. 1579, p. 317c8-11. ~ *Yo-BC*: “karmaṇāṃ hetuḥ katamaḥ / sa dvādaśa ākāro veditavyaḥ / lobho dveṣo mohaḥ ātmā [Tib. 98b.1] paraḥ (1) para anuvṛttir āmiṣa-bhayaṃ apakāra-nimittaṃ krīdā-rati-dharma-saṃjñā mithyā-dīṣṭiś ca //” (p. 183, 1-3).

³⁸ CBETA, T30, no. 1579, p. 299b24. ~ *Yo-BC*: “sopadravaṃ vyādhi-jarā-maraṇa-pada-sthāna-bhūtatvāt” (p. 97, 11).

3b. 〔梵漢同序〕生老病死（梵 *jāti-jarā-vyādhi-maraṇa*）

另一方面，梵本《瑜伽》也有 *jāti-jarā-vyādhi-maraṇa*（生、老、病、死）之並列複合詞，漢譯《瑜伽》譯例的語序也同樣是「生老病死」。例如：卷 36〈4 真實義品〉：「於生死（*saṃsāra*；輪迴）中常流轉故，恆有無量隨逐生死種種生、老、病、死等苦，流轉不息。」³⁹

三、〔規則二〕母音開頭且以母音 a 結尾字置前 （*HSG* 198.b）：3+1=4 例

根據梵語「相違釋」語序規則（*HSG* 198.b），以母音開頭且以母音 a 結尾字應置前，例如：*aśva-rathendrāḥ*（馬、車與因陀羅神）或 *indrāśva-rathāḥ*（因陀羅神、馬與車）。此規則凌駕於上述規則（*HSG* 198.a），例如 *indrāgni*（因陀羅神與與火神）。⁴⁰

（一）同序之漢譯例與其彈性：共 3 例

1a. 水火（梵 *udakāgni*，水與火）（藏 *chu dang me*，水與火）

《瑜伽》卷 40〈菩薩地·10 戒品〉：「又諸菩薩於墮種種師子、虎狼、鬼魅、王、賊、水、火等畏諸有情類，皆能救護，令離如是諸怖畏處。」⁴¹ 梵本是 “*vividhebhyaś ca siṃha-vyāghra-rāja-corodakāgny-ādkebhyo vicitrebhyo bhaya-sthānebhyaḥ sattvānām ārakṣā*”⁴²。其他有《瑜伽》卷 45〈菩薩地·17 菩提分品〉：「又諸菩薩若見有情遭遇種種王、賊、水、火、人及非人不活惡名諸

³⁹ CBETA, T30, no. 1579, p. 490c20-22. ~ *Bo-SW*: “*saṃsāra-saṃsṛteḥ saṃsārānugataṃ jāti-jarā-vyādhi-maraṇādikaṃ duḥkhaṃ pravartate*” (p. 55, 8-9).

⁴⁰ 可參考 *PG-D* 661 (p. 475f.) “*aj-ādy-ad-antam* (2.2.33) / *iśa-kṛṣṇau* (伊莎神與黑天神)”

⁴¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 511b20-22.

⁴² *Bo-SW* (p. 267, 22-24).

怖畏等」之譯例。⁴³

1b. 水火（梵 agny-udaka，火與水）

但是，我們也可在《瑜伽》中，找到梵文 agny-udaka⁴⁴（火與水）的「水火」漢譯例。例如：《瑜伽》卷 35〈菩薩地·1 種姓品〉：「若諸有情怖於王賊及水火等、施以無畏；能於種種常極怖中、隨力濟拔。」⁴⁵ 梵本是 “sattva-kṛtyeṣu napāyami loke para-loka nyāyopadeśam anuprayacchati. rāja-caurāmitrāgny-udakādi-bhaya-bhītā”。⁴⁶

2. 受持讀誦（梵 uddeśa-svādhyāya，受持與讀誦）（藏 lung 'bogs pa dang kha ton byed pa，受持與讀誦）

《瑜伽》卷 23〈聲聞地〉：「若於善品勤修習者，於住空閑、瑜伽作意、受持讀誦思惟義中，由彼諸惡不善尋思，令心流漏，令心相續……。」⁴⁷ 梵本為 “tasyaiva ca kuśalapakṣaprayuktasya pratisaṃlayane, yoge, manasikāre, uddeśa-svādhyāye, [’arthacintāyām ta eva (...pāpakā akuśalā...)] vitarkāś cittam anusravanti ……”。⁴⁸ 其他的譯例，如：《瑜伽》卷 46〈菩薩地·18 菩薩功德品〉：「五者、一類有情聞佛菩薩說正法已，受持讀誦、修習正行、展轉方便令正法眼久住不滅。」⁴⁹ 《瑜伽》卷 50〈菩薩地·5 建立品〉：「於此地中、能廣開示法毘柰耶，乃至眾多所化有情、於此正法受持讀誦、法隨法行、安住增長

⁴³ CBETA, T30, no. 1579, p. 541c13-14. ~Bo-SW: “punar bodhisattvo rāja-corodakāgni-manuṣyāmanuṣyājīvikāślokādi-bhaya-bhītānām” (p. 267, 22-24).

⁴⁴ 此種語序或許可以用 HSG198.a (i 或 u 結尾的字應置前) 與 198c (音節少者應置前) 之 Dvandva (並列複合詞) 語序規則解釋。

⁴⁵ CBETA, T30, no. 1579, p. 479a22-23.

⁴⁶ Bo-SW (p. 5, 3-4).

⁴⁷ CBETA, T30, no. 1579, p. 411b12-20.

⁴⁸ Sb-ST (p. 146, 22ff.)

⁴⁹ CBETA, T30, no. 1579, p. 548c9-11. ~Bo-SW: “śruta-mātra eva tasmim sad-dharme. deśitaś ca sad-dharmo buddhair bodhisattvaiś ca uddeśa-svādhyāya-saṃpratipatti-pāraṃparya-yogena dharma-netryāḥ cira-sthitikatāyai saṃvartate” (p. 297, 2-5).

廣大勝進……」⁵⁰

3. 內外（梵 *adhyātma-bahirdhā*，內與外）（藏 *nang dang phyi rol*，內與外）

（二）〔規則二〕之例外——母音開頭且以母音 a 結尾字置後：共 1 例

1. 象馬（梵 *hasty-aśva*）

《瑜伽》卷 25〈聲聞地〉：「云何有情數物持用惠施？謂或妻子、奴婢、作使。或象、馬、猪、牛、羊、雞、鴨、駝、騾等類。」⁵¹ 梵本為 “*tatra sattvasaṃkhyātaṃ vastu katamat / tadyathā putra-dāraṃ dāsi-dāsa-karmakara-pauruṣeyaṃ (3...hasty-aśva-gaveḍaka-kukkuṭa...3)*”。⁵²

四、〔規則三〕音節少者應置前（*HSG* 198.c）： 共 63+8+2+12=85 例

根據梵語「相違釋」語序規則（*HSG* 198.c），音節少者應置前。例如：*śiva-keśavau*（濕婆神與克夏婆神），*grīṣma-vasantau*（夏季與春季）。若各字之音節數相同時（例如：*kuśa-kāśam*，兩個字都是兩個音節），具最短音節字應置前，例如：*kuśa-kāśam*（香茅草與迦奢草，*ku* 比 *kā* 的音節短之故）。但是，季節與星辰名稱應按照天文學順序排列，例如：*hemanta-siśira-vasantāḥ*（初冬、深冬與春季），*kṛttikārauhiṣmau*（昴宿星等等）。或者，比較重要的字在前，例如：*tāpasa-parvatau*（苦行者與山）。

⁵⁰ CBETA, T30, no. 1579, p. 575b19-23. ~ *Bo-SW*: “*yāvac cāsyāṃ bodhisattva-bhūmau yo dharma-vinayo vistareṇa prakāśitaḥ. sa bahulam uddeśa-svādhyāya-dharmānudharma-pratipattibhiḥ sthāsyati pṛthu-vṛddhi-vipulatāṃ ca gamiṣyati.*” (p. 410, 1-7).

⁵¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 421a11-12.

⁵² *Sb-ST* (p. 260, 5-6).

（一）同序之漢譯例：共 63 例

1. 在家出家（梵 *gṛhi-pravrajita*）（藏 *khyim pa dang rab tu byung ba*）

《瑜伽》卷 40〈菩薩地·10 戒品〉：「律儀戒者：謂諸菩薩所受七眾別解脫律儀。即是苾芻戒，苾芻尼戒，正學戒，勤策男戒，勤策女戒，近事男戒，近事女戒。如是七種，依止在家、出家二分，如應當知。是名菩薩律儀戒。」⁵³

梵本是 “*tatra saṃvara-śīlaṃ bodhisattvasya yat sapta-naikāyikaṃ prātimokṣa-saṃvara-samādānaṃ bhikṣu-bhikṣuṇī-śikṣamāṇā-śrāmaṇera-śrāmaṇery-upāsakopāsikā-śīlaṃ. tad etad gṛhi-pravrajita-pakṣe yathāyogaṃ veditavyaṃ.*”⁵⁴

此外，《瑜伽》卷 47〈菩薩地·2 分品〉：「當知過去未來現在所有菩薩、或在家分或出家分精勤修學、於其無上正等菩提曾當現證、一切皆由如是四法。」⁵⁵

2. 所取能取（梵 *grāhya-grāhaka*）（藏 *gzung ba dang 'dzin pa*，所取與能取）

《瑜伽》卷 27：「如是彼於算數息念，善修習已。復於所取、能取二事，作意思惟悟入諸蘊。」⁵⁶ 梵本是 “*sa evaṃ kṛtaparicayo grāhya-grāhaka-vastu-manasikāreṇa skandhān avatarati /*”⁵⁷

3. 所成能成（梵 *sādhya-sādhana*）（藏 *bsgrub pa dang sgrub pa*）

《瑜伽》卷 2〈意地〉：「又有飲噉、咀味、串習、不串習、放逸、不放逸、廣略、增減、尋伺、煩惱、隨煩惱、戲論、離戲論、力劣、所成、能成、流轉、定異、相應、勢速、次第、時、方、數、和合、不和合、相似、不相似

⁵³ CBETA, T30, no. 1579, p. 511a16-20.

⁵⁴ *Bo-SW*(p. 138, 24-27).

⁵⁵ CBETA, T30, no. 1579, p. 551b16-19. ~ *Bo-SW*: “*atītānāgata-pratyutpanneṣv adhvasu ye kecid bodhisattvā gṛhi-pravrajita-pakṣeṣu śikṣamāṇāḥ anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddhavanto 'bhisambhotsyaṃte 'bhisambudhyaṃte ca. sarve ta ebhir eva caturbhir dharmaiḥ*” (p. 310, 5-9).

⁵⁶ CBETA, T30, no. 1579, p. 431c16-18.

⁵⁷ *Sb-ST*(p. 420, 2-3).

句。」⁵⁸

4-63 其他譯例（漢譯之後是梵文，其次是藏譯）：

4. 死生 (cyuty-utpatti) (chi 'pho ba dang skye ba)
5. 死生 (cyuty-upapatti) (chi 'pho ba dang skye ba)
6. 死生／輪迴生死 (cyuty-upapāda) (chi 'pho ba dang skye ba)
7. 死生智通⁵⁹ (cyuty-upapatti-jñāna) (chi 'pho ba dang skye ba mkhyen pa)
8. 死生智力 (cyuty-upapatti-jñāna-bala) (chi 'pho ba dang skye ba mkhyen pa'i stobs)
9. 見死生 (cyuty-upapāda-darśana) (chi 'pho dang skye ba mthong ba)
10. 春夏 (grīṣma-varṣā⁶⁰) (dpyid dang dbyar)
11. 牛車馬車 (gv-aśva-rathaka) (ba lang dang rta'i shing rta)
12. 病緣醫藥 (glāna-bhaiṣajya) (na ba'i gsos sman)
13. 心心法 (citta-caitasikā dharmāḥ) (sems dang sems las byung ba'i chos)
14. 綺飾文詞 (citra-pada-vyañjana) (yi ge sna tshogs)
15. 愛重／愛敬 (prema-gaurava) (dga' ba dang gus pa)
16. 去來今／三世 (atitānāgata-pratyutpanna) ('das pa dang ma 'ongs pa dang da ltar byung ba)
17. 出沒 (unmajja-nimajjana) (steng du 'byung ba dang bye'u zul byed pa)
18. 灰鹽等味 (kṣāra-lavaṇa-rasa) ('gyur byed dang lan tshwa'i ro)
19. 安隱、吉祥 (kṣema-svastyayana) (bde ba dang bde legs su 'gyur ba)
20. 行住坐臥 (gata-sthita-niṣaṇṇa-śayita) ('gro ba dang 'grent ba dang 'dug pa

⁵⁸ CBETA, T30, no. 1579, p. 289c10-14. ~ *Yo-BB*: "samāsa-vyāsa-hāni-vṛddhi-vitarka-vicāra-kleśopakleśa-prapañca-niṣ-prapañcā a-bala-dur-bala-sādhya-sādhana-pravṛtti-niyama-yoga-java-krama-kāla-deśa-saṃkhyā-sāmagrya-sāma-grī-sādṛśyā-sādṛśyāni /" (p. 52, 2-5).

⁵⁹ 《瑜伽》中，也有「生死智通」譯例。例如：卷 14：「又有六法，能攝一切諸修行者威德究竟，謂神境、天耳、宿住、他心、生死智通，能攝威德。漏盡智通，能攝究竟。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 353c6-9)

⁶⁰ 夏季與雨季 (grīṣma-prāvṛṣam) 參 *TsG* (p. 116)。

- dang nyal ba)
21. 香、鬘、塗飾 (gandha-mālyā-vilepana) (spos dang me tog phreng dang byug pa)
 22. 往來 (gamana-pratyāgamana) ('gro ba dang ldog pa)
 23. 屋宇 (gṛha-maṇḍapa) (khang khyim dang yang thog)
 24. 宮室 (gṛha-vimāna) (khang khyim dang gzhal med khang)
 25. 智慧隨逐 (jñāna-kāruṇyānugata) (ye shes dang snying rje dang ldan pa)
 26. 智見 (jñāna-darśana) (ye shes mthong ba)
 27. 黜責 (jyāni-garhaṇa) (nyams pa dang smad pa)
 28. 皮肉及以血脈／皮肉血 (tvaṅ-māṃsa-śoṇita) (pags pa dang sha dang khrag)
 29. 蚊虻 (daṃśa-maśaka) (sha sbrang dang sbrang bu mchu rigs)
 30. 天人／人天 (divya-manuṣya) (lha dang mi)
 31. 天人 (divya-manuṣyaka) (lha dang mi)
 32. 叢林、竹葦、蘆荻⁶¹ (naḍa-vana-gahana) ('dam bu dang nags tshul thibs po)
 33. 江河 (nadī-prasravaṇa) (chu klung dang 'bab chu)
 34. 出離及遠離 (naiṣkramya-prāvivekyā) (mngon par 'byung ba dang rab tu dben pa)
 35. 飲食 (pāna-bhojana) (bza' ba dang btung ba)
 36. 膿血 (pūya-rudhira) (rnag dang khrag)
 37. 前後 (pūrvāpara) (snga phyi)
 38. 問答 (pṛcchā-visarjana) (dri ba dang lan glan pa)
 39. 恐怖 (bhaya-bhairava) ('jigs pa dang 'jigs par 'gyur pa)
 40. 垢穢 (mala-kaṣāya) (dri ma dang skyon bag) (dri ma dang snyigs ma)
 41. 親朋友 (mitra-jñāti-sahāyaka) (mdza' bshes dang nye du dang rten grogs)

⁶¹ 《瑜伽》卷 1：「叢林、竹〔竺-二+葦〕、蘆〔竺-二+狄〕」(CBETA, T30, no. 1579, p. 282c27-28)。

42. 下中上／軟中上 (mṛdu-madhyādhimātra) (chung ngu dang 'bring dang chen po)
43. 財敬／利養恭敬 (lābha-satkāra) (rnyed pa dang bkur sti)
44. 鐵金銀 (loha-rūpya-suvarṇa) (lcags dang dngul dang gser)
45. 風日 (vātātapa) (rlung dang nyi ma)
46. 風林叢聲 (vātā-vanaspati-śabda) (rlung dang shing gi sgra)
47. 風林等聲 (vāyu-vanaspati-śabda) (rlung dang shing gi sgra)
48. 風水雨 (vātodaka-vṛṣṭi) (rlung dang chu dang char ba)
49. 精血 (śukra-śoṇita) (khu chu dang khrag)
50. 愁歎 (śoka-parideva) (mya ngan dang smre sngags 'don pa)
51. 染淨 (saṃkleśa-vyavadāna) (kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba)
52. 池沼 (saras-taḍāga) (mtsho dang mtshe'u)
53. 契經調伏本母 (sūtra-vinaya-māṭṛkā) (mdo sde dang 'dul ba dang ma mo)
54. 日月 (sūryā-candramas) (nyi ma dang zla ba)
55. 自他 (sva-para) (bdag dang gzhan)
56. 名、句、文身 (nāma-kāya-pada-kāya-vyañjana-kāya) (ming gi tshogs dang tshig gi tshogs dang yi ge'i tshogs)
57. 名、想、言說 (nāma-saṃjñā-vāgvyāhāra) (ming dang 'du shes dang tshig tu brjod pa)
58. 劣等勝 (hīna-tulya-viśiṣṭa) (dma' ba dang mtshungs pa dang khyad du 'phags pa)
59. 劣中妙 (hīna-madhya-praṇīta) (ngan pa dang 'bring dang bzang po)
60. 劣中勝 (hīna-madhya-viśiṣṭa) (tha ma dang 'bring dang khyad par du 'phags pa)
61. 因緣 (hetu-pratyaya) (rgyu dang rkyen)
62. 因力 (hetu-bālika) (rgyu'i stobs dang ldan pa)
63. 慚愧 (hrī-vyapatrāpya) (ngo tsha shes pa dang khrel yod pa)

（二）反序之漢譯例：共 8 例

1. 能作所作（梵 *kārya-kāraṇa*，所作與能作）（藏 *dgos pa dang rgyu*，所作與能作）

《瑜伽》卷 2〈意地〉：「又有能作、所作、法律、世事、資產、真妄、利益、非利益、骨體、疑慮、驚怪句。」⁶² 但是，藏譯詞與梵文詞同序。

2-8 其他譯例（漢譯之後是梵文，其次是藏譯）：

2. 能緣所緣平等平等正智（*sama-samālambyālambaka-jñāna*，所緣與能緣……）（*dmigs par bya ba dang dmigs par byed pa mnyam zhing mtshungs pa'i ye shes*，所緣與能緣……）
3. 男女（*strī-puruṣa*，女與男）（*skyes pa dang bud med*，男與女）
4. 肥瘦（*kṛṣā-sthūlatā*，瘦與肥）（*chung ngu dang chen po*，瘦與肥）
5. 鳥獸（*mṛga-vihaṅga*，獸與鳥）（*ri dwags dang bya*，獸與鳥）
6. 文句（*pada-vyañjana*，句與文）（*tshig dang yi ge*，句與文）
7. 稱譏（*nindā-prasaṃsā*，譏與稱）（*smad pa dang bstod pa*，譏與稱）
8. 內外（*bāhyādhyātma*，外與內）⁶³（*nang dang phyi rol*，內與外）

以上有兩譯例「男與女」、「內與外」，漢譯與藏譯的語序相同，但是與梵文原有的語序「女與男」、「外與內」相反。

⁶² CBETA, T30, no. 1579, p. 289c15-16. *Yo-BB*: “*kārya-kāraṇa-vinaya-loka-yātropā-kāraṇa-satya-mṛṣā-hitāhita...āśaṅkā-kautukāni* /” (p. 52, 5-6).

⁶³ 也有「雜施內、外施物」（*samsṛṣṭam ādhyātmika-bahya-vastu-dāna*）（*nang dang phyi rol gyi dngos po 'dres pa'i sbyin pa*）之 *ādhyātmika-bahya* 與漢語「內外」同序的梵文用例。參見〔規則三〕之彈性：3。

(三)〔規則三〕之彈性：共 2 例

1. 飲食（梵 pāna-bhojana，飲與食）（藏 bza' ba dang btung ba，食與飲）

飲食（梵 bhojana-pāna，食與飲）（藏 zas dang skom，食與飲）

飲食方軌（梵 bhojana-pāna -vidhi）（藏 zas skom gyi bya ba，食與飲…）

如上可知，梵文雖然容許 pāna-bhojana（飲與食）或 bhojana-pāna（食與飲）之彈性，但是漢譯都是以「飲食」翻譯，藏譯則以「食與飲」翻譯。

2. 雜施內、外施物（梵 saṃsṛṣṭam ādhyātmika-bahya-vastu-dāna，內與外）

（藏 nang dang phyi rol gyi dngos po 'dres pa'i sbyin pa，內與外），也有梵漢反序之譯例：內外（梵 bāhyādhyātma，外與內）⁶⁴（藏 nang dang phyi rol，內與外）。

如上可知，梵文雖然容許 ādhyātmika-bahya（內與外）或 bāhyādhyātma（外與內）之彈性，但是漢譯與藏譯都是以「內外」翻譯。

(四)〔規則三〕之例外（音節多者置前）：共 12 例

1. 同序之漢譯例（漢譯之後是梵文，其次是藏譯，共 11 例）

1. 衣鉢（cīvara-pātra，衣與鉢）（chos gos dang lhung bzed，衣與鉢）
2. 生滅（utpanna-bhaṅga，生與滅）（byung zhing 'jig pa，生滅）⁶⁵
3. 身語意業（kāya-vāñ-manas-karman）（lus dang ngag dang yid kyi las）
4. 勝義世俗智（pāramārthika-sāṃketika-jñāna）（don dam pa dang brdar btags pa'i shes pa，勝義與世俗智）
5. 燈燭（pradīpolkā，燈與燭）（mar me dang sgron ma，燈與燭）
6. 深生歡喜極光淨心（prāmodya-prīti-prabhāsvarena cittena，歡與喜）（mchog

⁶⁴ 參見〔規則三〕音節少者應置前（HSG 198.c）「反序之漢譯例」之 6。

⁶⁵ 此藏譯之並列複合詞沒有用「連接詞」dang。

- tu dga' ba dang dga' ba dang 'od gsal ba'i sems kyis，歡與喜)
7. 結縛 (saṃyojana-bandhana，結與縛) (kun tu sbyor ba dang 'ching ba，結與縛)
 8. 斫截、破壞、驅擯、殘害之苦 (chedana-bhedana-pravāsana-ghātaka-duḥkha) gcad pa dang dral ba dang spyugs pa dang gsad pa'i sdug bsngal，驅擯與殘害)
 9. 因緣果差別 (hetu-pratyaya-phala-prabheda，因與緣與果) (rgyu dang rkyen dang 'bras bu'i rab tu dbye ba，因與緣與果)
 10. 因緣果差別 (hetu-pratyaya-phala-prabheda) (rgyu dang rkyen dang 'bras bu'i rab tu dbye ba)
 11. 因緣果依處 (hetu-pratyaya-phalâdhiṣṭhāna) (rgyu dang rkyen dang 'bras bu'i gnas)

2. 反序之漢譯例（共 1 例）：

廣略（梵 samāsa-vyāsa，略與廣）（藏 bsdu ba dang spro ba，略與廣）⁶⁶

五、〔規則四〕種姓與名字長幼順序 （HSG 198.d）：1 反例

根據梵語「相違釋」語序規則（HSG 198.d），應按照四種姓順序排列，例如：brāhmaṇa-kṣatriya-viṭ-śudrāḥ（婆羅門、刹帝利、吠舍、戌陀羅）。兄弟名字也是按照長幼順序排列，例如：yudhiṣṭhira-arjunau（優敵史帝拉與阿周那）。

⁶⁶ 藏譯例與梵文詞同序。

(一) 異序之梵文佛典用語例

1. 刹帝利、婆羅門 (kṣatriya-brāhmaṇa)

《瑜伽》卷 31〈聲聞地〉：「若有苾芻、苾芻尼、鄔波索迦、刹帝利、婆羅門等、種種異眾共相會遇，雖久雜處、現相語儀；而不相續安立言論，唯樂遠離勤修觀行。」⁶⁷ 梵本為 “niyamyā prātasamlayānāya sa ced bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsaka kṣatriya-brāhmaṇa-parṣadbhiḥ sārđham samāgacchati / na ciram saṃsargeṇātināmayati / mitam ca samlapati / na ca bhāṣyaprabandhamutthāpayati / nānyatra vyapakarṣati / ”。⁶⁸

2. 刹帝利眾、婆羅門眾、吠舍眾、戍陀羅眾 (kṣatriya brāhmaṇa-vaiśya-śūdra)

《瑜伽》卷 2：「由此緣已、更相爭奪，不與取法從此而生。即由此緣立司契者，彼最初王名大等意。如是便有刹帝利眾、婆羅門眾、吠舍眾、戍陀羅眾、出現世間。漸次因緣，如經廣說。」⁶⁹ 梵本為 “tatas tan-naimittikaṃ adattādānam ākarṣaṇa-parākarṣaṇam prajñāyate / tatas tan-nimittaṃ rājānam sthāpayante niṣeddhāram / sa ca bhavati mahā-samma-to / evaṃ tasya ca kṣatriya-maṇḍalasya yathā-sūtram brāhmaṇa-vaiśya-śūdra-maṇḍalānām loke prādur-bhavo bhavati / ”。⁷⁰

3. 〔非複合語〕刹帝利，婆羅門，吠舍，戍達羅 (kṣatriyo brāhmaṇo vaiśyaḥ śūdraś ca，皆單數形)

《瑜伽》卷 46〈18 菩薩功德品〉：「或有四種所調伏界。一、刹帝利。二、婆羅門。三、吠舍。四、戍達羅。」⁷¹ 梵本為 “caturvidhaḥ. kṣatriyo

⁶⁷ CBETA, T30, no. 1579, p. 455c16-19.

⁶⁸ *Sb-SH* (p. 390, 13-16).

⁶⁹ CBETA, T30, no. 1579, p. 287c16-21.

⁷⁰ *Yo-BB* (p. 42, 14-17).

⁷¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 548a27-28.

brāhmaṇo vaiśyaḥ śūdraś ca” 。⁷²

4. 〔非複合語〕刹帝利，婆羅門，吠舍，戌陀羅（kṣatriyā brāhmnāḥ vaiśyāḥ śūdrāḥ，皆複數形）

《瑜伽》卷 2：「云何六十二種有情之類？一、那洛迦。二、傍生。三、鬼。四、天。五、人。六、刹帝利。七、婆羅門。八、吠舍。九、戌陀羅。十、女。十一、男。十二、非男非女。……」⁷³ 梵本為 “catuḥṣaṣṭhiḥ sattvanikāyāḥ / katame / tad yathā nārakās tiryāñcaḥ pretā [devā] manuṣyā kṣatriyā brāhmnāḥ vaiśyāḥ śūdrāḥ striyaḥ puruṣāḥ [7] pañḍakā” 。⁷⁴

5. 〔非複合語〕刹帝利眾，婆羅門眾（kṣatriya-pariṣad / brāhmaṇa pariṣad）

《瑜伽》卷 3〈意地〉：「眾會事者，所謂八眾：一、刹帝利眾，二、婆羅門眾，三、長者眾，四、沙門眾，五、四大天王眾，六、三十三天眾，七、焰摩天眾，八、梵天眾。」⁷⁵ 梵本為 “pariṣad-vastv aṣṭau pariṣadaḥ / kṣatriya-pariṣad / brāhmaṇa pariṣad / gr̥ha-pati-pariṣad / śramaṇa-pariṣad / catur-mahārāja-kāyika-pariṣad trayastriṃśat-pariṣat māra-pariṣad brāhmaṇa-pariṣacca iti” 。⁷⁶

6. 〔非複合語〕刹帝利〔或〕婆羅門〔或〕吠舍〔或〕戌陀羅（kṣatriyo vā brāhmaṇo vā vā vaiśyo vā śūdro）

《瑜伽》卷 6〈有尋有伺等三地〉：「三、見已立名者，名相應行已，唯應起於想覺，不應起於刹帝利、婆羅門、吠舍、戌陀羅、佛授、德友等、薩埵之覺。」⁷⁷ 梵本為 “nāminaṃ nāma-sambaddhaṃ saṃskāraṃ dr̥ṣṭvā saṃjñā-buddhir eva pravarteta / [na] kṣatriyo vā brāhmaṇo vā vaiśyo vā śūdro vā brahma-

⁷² Bo-SW(p. 295, 10-11).

⁷³ CBETA, T30, no. 1579, p. 288c26-28.

⁷⁴ Yo-BB (p. 48, 7-8).

⁷⁵ CBETA, T30, no. 1579, p. 294a28-b2.

⁷⁶ Yo-BB (p. 72, 1-3).

⁷⁷ CBETA, T30, no. 1579, p. 305c9-11.

datto vā guṇa [6]-mitro vā iti sattva-buddhiḥ” 。⁷⁸

7. 〔非複合語〕我是刹帝利，彼是刹帝利。我是婆羅門、吠舍、戍達羅 (kṣatriyo 'ham ayaṃ vā. brāhmaṇo vaiśyaḥ śūdro 'ham)

《瑜伽》卷 49 〈5 建立品〉：「我是刹帝利，彼是刹帝利。我是婆羅門、吠舍、戍達羅。彼是婆羅門、吠舍、戍達羅。」⁷⁹ 梵本為 “kṣatriyo 'ham ayaṃ vā. brāhmaṇo vaiśyaḥ śūdro 'ham ayaṃ vā” 。⁸⁰

從以上的考察，《瑜伽》對於印度梵文文法家所述之〔規則四〕種姓順序 (HSG 198.d)，似乎有意改變原有之 brāhmaṇa-kṣatriya-ṣūdrāḥ (婆羅門、刹帝利、吠舍與首陀羅) 順序，所以不論是「並列複合語」(相違釋)(如上例：1-2)，或非「並列複合語」之語句(如上例：3-7)，幾乎都採用「刹帝利、婆羅門、吠舍、戍陀羅」(kṣatriya-brāhmaṇa-vaiśya-śūdra) 之順序，是否與佛教反對「婆羅門至上」種姓階級觀念有關，或者與尊敬釋迦牟尼佛是出身於「刹帝利」階級有關，或者兩者都有關，則需要再深入廣泛的研究。

六、同音節「並列複合語」之《瑜伽師地論》 譯例：共 30+3+1=34 例

(一) 同序之漢譯例 (漢譯之後是梵文，其次是藏譯，共 30 例)

1. 經行宴坐 (caṃkrama-niṣadyā, 經行與宴坐) ('chag pa dang 'dug pa, 經行與宴坐)
2. 名色 (nāma-rūpa) (ming dang gzugs)
3. 死墮苦／衰惱墜沒之苦 (cyavana-patana-duḥkha, 死與墮之苦) ('chi 'pho

⁷⁸ Yo-BC (p. 129, 16-2).

⁷⁹ CBETA, T30, no. 1579, p. 570a25-27.

⁸⁰ Bo-SW (p. 389, 24-25).

- ba dang ltung ba'i sdug bsngal, 死與墮之苦)
4. 功德過失 (guṇa-doṣa, 功德與過失) (yon tan dang skyon, 功德與過失)
 5. 欲貪 (chanda-rāga) ('dun pa dang 'dod chags)
 6. 水陸 (jala-sthala) (chu dang skam)
 7. 卉木 (tṛṇa-gulma) (rtswa dang gel pa)
 8. 草葉 (tṛṇa-parṇa) (rtswa dang lo ma)
 9. 財穀 (dhana-dhānya) (nor dang 'bru)
 10. 福智 (puṇya-jñāna) (bsod nams dang ye shes)
 11. 放逸懈怠 (pramāda-kausīdya) (bag med pa dang le lo)
 12. 若轉若還 (pravṛtti-nivṛtti) ('jug pa dang ldog pa)
 13. 宮殿 (prāsāda-vimāna) (khang bzangs dang gzhal med khang)
 14. 床座／床坐 (mañca-piṭha) (khri dang khri'u)
 15. 喜樂 (pṛiti-sukha) (dga' ba dang bde ba)
 16. 憍慢 (mada-māna) (rgyags pa dang nga rgyal)
 17. 貪、瞋、癡纏 (lobha-dvesa-moha-paryavasāna) (chags pa dang zhe sdang dang gti mug gi kun nas dkris pa)
 18. 殺害心 (vadha-himsā-citta 殺與害之心) (gsod pa dang rnam par 'tshe ba'i sems, 殺與害之心)
 19. 尋伺 (vitarka-vicāra) (rtog pa dang dpyod pa)
 20. 寒熱 (śītoṣṇa, 寒與熱) (grang ba dang dro ba, 寒與熱)
 21. 戒禁 (śīla-vrata, 戒與禁) (tshul khirms dang brtul zhugs, 戒與禁)
 22. 屈伸 (saṃkocana-prasāraṇa, 屈與伸) (bskum pa dang brkyang ba, 屈與伸)
 23. 屈申 (samiñjita-prasārita, 屈與申) (bskum pa dang brkyang ba, 屈與申)
 24. 卷舒 (saṃkṣepa-prathana, 卷與舒) (sdud pa dang rgyas par byed pa)
 25. 真妄 (satya-mṛṣā) (bden pa dang brdzun pa)
 26. 苦樂 (sukha-duḥkha) (bde ba dang sdug bsngal)
 27. 軍林 (senā-vana, 軍與林) (dmag dang nags)
 28. 利益安樂 (hita-sukha) (phan pa dang bde ba)

29. 因果 (hetu-phala) (rgyu dang 'bras bu)
 30. 曠野沙磧 (aṭavi-kāntāra, 森林曠野) (brog dgon pa, 森林曠野)

(二) 反序之漢譯例：共 3 例

《瑜伽》卷 2〈意地〉：「云何七種攝受事？一、自父母事，二、妻子事，三、奴婢僕使事，四、朋友官僚兄弟眷屬事，五田宅邸肆事，六福業事、及方便作業事，七庫藏事。」⁸¹ 梵本為 “sapta parigraha-vastūni / katamāni / (1) ātmā mātā-pitarau (2) putra-dāram (3) dāsi-dāsam karmakara-pauruṣeyaṃ (4) mitrāmātya jñāti sālohitam (5) kṣetra vastu gr̥ha vastu āpaṇa vastu (6) puṇya kriyā-vastu karmānta-prayoga-vastūni (7) kośa-sannidhiś ca saptamaṃ vastu // ”。⁸² 此七種攝受事⁸³ 中，前三種：一、自父母事，二、妻子事，三、奴婢之「並列複合語」，都是梵漢反序。

1. 父母 (mātā-pitarau, 母與父)⁸⁴ (bdag dang pha ma, 自己與父母)
2. 妻子 (putra-dāra, 子與妻)⁸⁵ (bu dang chung ma, 子與妻)

⁸¹ CBETA, T30, no. 1579, p. 288c1-4.

⁸² *Yo-BB* (p. 47, 1-4).

⁸³ 此七種攝受事，在《瑜伽》卷 33〈聲聞地〉稱為「外攝受事」(bahirdhā parigrahavastunaḥ)：「一切多為外攝受事。謂：父母、妻子、奴婢、作使、親友、眷屬。……」(CBETA, T30, no. 1579, p. 466a25-26) ~ *Sb-SH*: “yāvadeṣa bahirdhā parigrahavastunaḥ mātā-pitṛ-putra-dāra-dāsi-dāsa-karmakara-pauruṣeya-mitrāmātyajñātisā-lohitānām //” (p. 442, 10-11)。

⁸⁴ 根據 *TsG* (p. 225) (§109.1b)，兩個親族名詞或祭官名稱形成並列複合語時，前字末 r 以 ā 形式 (= 主格單數) 連結後字。例如：mātā-pitarau (母親與父親)，pitā-putrau (父親與兒子)，hotā-potarau (hotṛ 祭官與 potṛ 祭官)。

⁸⁵ 《瑜伽》卷 2〈意地〉：「云何七種攝受事？一、自父母事，二、妻子事，三、奴婢僕使事，四、朋友官僚兄弟眷屬事，五、田宅邸肆事，六、福業事、及方便作業事，七、庫藏事。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 288c1-4) ~ *Yo-BB*: “sapta parigraha-vastūni / katamāni / ātmā (1) mātā-pitarau (2) putra-dāram (3) dāsi-dāsam karmakara-pauruṣeyaṃ (4) mitrāmātya jñāti sālohitam (5) kṣetra vastu gr̥ha vastu āpaṇavastu (6) puṇya kriyā-vastu karmānta-prayoga-vastūni (7) kośa-sannidhiś ca saptamaṃ vastu // ” (p. 47, 1-4)。

3. 奴婢⁸⁶（*dāsi-dāsa*，婢與奴）（*bran dang bran mo*，奴與婢。與漢譯同序）

（三）彈性〔正反序皆可〕之漢譯例：共 1 例

1. 誑諂／諂誑（梵 *māyā-sāṭhya*，誑與諂）（藏 *sgyu dang g.yo*，誑與諂）

此藏譯詞與梵文 *māyā-sāṭhya*（誑與諂）同序，但是漢譯詞則有彈性，翻譯為「誑諂」或「諂誑」正反序皆有。

七、結語

從上述 *HSG* 之 *Dvandva*（並列複合詞，相違釋）之四條主要的語序規則，與玄奘所譯《瑜伽》130 個「相違釋」譯例的對應關係與統計表如下：

〔規則一〕 i 或 u 結尾的字應置前 (<i>HSG</i> 198.a)	(一) 同序之漢譯例：3 例	總共 6 例 (0.046%)
	(二) 異序之漢譯例與其彈性：3 例	
〔規則二〕 母音開頭且以母音 a 結尾字置前 (<i>HSG</i> 198.b)	(一) 同序之漢譯例與其彈性：3 例	總共 4 例 (0.031%)
	(二) 例外——母音開頭且以母音 a 結尾字置後：共 1 例	
〔規則三〕 音節少者應置前 (<i>HSG</i> 198.c)	(一) 同序之漢譯例：63 例	總共 85 例 (65%)
	(二) 反序之漢譯例：8 例	
	(三) 〔規則三〕之彈性：2 例	
	(四) 〔規則三〕之例外（音節多者置前）：共 12 例 1. 同序之漢譯例：11 例 2. 反序之漢譯例：1 例	

⁸⁶ 根據《漢語大辭典》，「奴」多指男奴。《宋書·沈慶之傳》：「耕當問奴，織當訪婢。」《梁書·諸夷傳·東夷》：「其國（扶桑）法……在北獄者，男女相配，生男八歲為奴，生女九歲為婢。」

〔規則四〕種姓與名字長幼順序 (HSG 198.d) : 1 反例	(一) 異序之梵文佛典用語例 : 1 例	總共 1 例
同音節「並列複合語」之《瑜伽》譯例	(一) 同序之漢譯例 : 30 例	總共 34 例 (26%)
	(二) 反序之漢譯例 : 3 例	
	(三) 彈性〔正反序皆可〕之漢譯例 : 1 例	
		合計 130 例

從此對應關係與統計表，我們應該可以知道如下幾個現象：

(一) 梵文文法之「並列複合語」之〔規則一〕i 或 u 結尾的字應置前 (HSG 198.a)、〔規則二〕母音開頭且以母音 a 結尾字置前 (HSG 198.b)、〔規則三〕音節少者應置前 (HSG 198.c) 是基於語音規則 (phonetic rules) 以及語形結構 (morphological structure) 的規定；〔規則四〕種姓與名字長幼順序 (HSG 198.d) 以及〔規則三〕之比較重要的字在前 (例如：tāpasa-parvatau, 苦行者與山) 則基於意義 (meaning) 的規定。

(二) 〔規則三〕音節少者應置前 (HSG 198.c) 之譯例數量最多，共有 85 例，約占所考察玄奘所譯《瑜伽》130 個「相違釋」譯例之 65%。

(三) 同音節「並列複合語」之《瑜伽》譯例數量其次，共有共 34 例 (26%)。

(四) 《瑜伽》對於印度梵文文法家所述之〔規則四〕種姓順序 (HSG 198.d)，似乎有意改變原有之 brāhmaṇa-kṣatriya-ṣūdrāḥ (婆羅門、刹帝利、吠舍與首陀羅) 順序，所以不論是「並列複合語」(相違釋) 或非「並列複合語」之語句，幾乎都採用「刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅」(kṣatriya-brāhmaṇa-vaiśya-śūdra)，是否與佛教反對「婆羅門至上」種姓階級觀念有關，或者與尊敬釋迦牟尼佛是出身於「刹帝利」階級有關，或者兩者都有關，則需要再深入廣泛的研究。

(五) 梵文文法雖然有「並列複合語」之各種語法規則，但是也有不少例外與彈性。

（六）梵漢翻譯「並列複合語」時，因為不同語法習慣，有「同序」、「異序」或兩者皆可的彈性現象。此外，在梵藏翻譯「並列複合語」時，也會因為不同語法習慣，也有「同序」與「異序」等現象，雖然不是本文的主題，但也是值得我們注意。

【引用梵文文法書目以及略號說明】

- HSG* Kale, M. (1969). *A Higher Sanskrit Grammar, for the Use of Schools and Colleges*, Delhi: Motilal Banarsidass.
- MG* Macdonell, A. (1927). *A Sanskrit Grammar for Students*. London: Humphrey Milford Oxford University Press.
- TsG* 辻直四郎（1982）。《サンスクリット文法〈岩波全書〉》。東京：岩波書店。
- PG-D* 段晴（2001）。波你尼語法入門：Sarasiddhantakaumudi《月光疏精粹》述解。北京：北京大學出版社。

引用文獻

佛教藏經或原典文獻

- 「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）電子佛典系列，2009 版光碟。
《瑜伽師地論》。CBETA, T30, no. 1579。
《大乘法苑義林章》。CBETA, T45, no. 1861。
チベット大藏經 sDe dge 版。『デルゲット版チベット大藏經經論疏部』。東京：世界聖典刊行會。1980。

中日文專書、論文或網路資源等

- 橫山紘一、廣澤隆之（1996）。《漢梵藏對照瑜伽師地論總索引》。東京：山喜房。
橫山紘一、廣澤隆之（1997）。《瑜伽師地論に基づく漢藏梵對照・藏梵漢對照佛教語辭典》。東京：山喜房。
《瑜伽師地論》數位資料庫。2009/06-07，Yogācārabhūmi Database:
<http://ybh.chibs.edu.tw> 或 <http://ybh.ddbc.edu.tw>。

西文專書、論文或網路資源等

- Bhattacharya, Vidhushekhara, ed. 1957. *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga*. Calcutta: University of Calcutta.
Shukla, K., ed. 1973. *Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga*. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
Wogihara, Unrai, ed. 1971. *Bodhisattvabhūmi*. Tokyo: Sankibo Buddhist Book Store.

An Inquiry into the Chinese Translations of Sanskrit Coordinative Compounds in the Buddhist Canon

Based Mainly on Xuanzang's Translation of the *Yogācāra-bhūmi-śāstra*

Huimin Bhikshu

Professor, Dharma Drum Buddhist College

Professor, Taipei National University of the Arts

Abstract

According to Chinese Buddhist exegetical tradition, the nominal compounds could be classified into the following six types, namely Coordinative (Dvandva), Dependent Determinative (*Tatpuruṣa*), Descriptive Determinative (*Karmadhāraya*), Numerative (*Dvigu*), Adverbial (*Avyayībhāva*), and Possessive (*Bahuvrīhi*) Compounds. This article will examine around 130 Coordinative Compounds mainly occurring in the *Yuqie-shidi-lun*, Xuanzang's Chinese rendering of the *Yogācāra-bhūmi-śāstra*, and investigate the Sanskrit-Chinese correlations and differences with respect to the word order in those compounds. In this study, it has been found that the Chinese translations of the compounds where the word with fewer syllables comes first are more common, totaling 85 occurrences (approximately 65% of all the sampled Coordinative Compounds).

Keywords: Coordinative Compound; Dvandva; *Yogācāra-bhūmi-śāstra*; Chinese Buddhist Linguistics